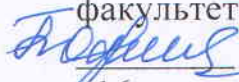


ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного
факультету

 Юрій БІДЗІЛЯ
«16» вересня 2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРОБЛЕМИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія.
Предметна спеціальність (Спеціалізація) (за наявності)	035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-чеська
Освітня програма	Чеська мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	українська

Ужгород - 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Проблеми художнього перекладу» для здобувачів ОС «магістр» галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035. Філологія предметної спеціальності (спеціалізації) 035.038. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-чеська освітньої програми Чеська мова та література.

Розробники: Петріца Н.М., доцент, канд.філол. н, завідувач кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри словацької філології протокол № 1 від «30» серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету протокол № 1 від «16» вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

© Петріца Н.М., 2022 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2022 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4,5	2	2
	Лекції:	
	22	10
	Практичні (семінарські):	
	20	2
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
	-	-
Форма підсумкового контролю: усне опитування	Самостійна робота:	
	78	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» є опрацювання теоретичних основ перекладу художнього тексту та формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів першотвору.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) та спеціальних (ФК) компетентностей:

ЗК03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК06 Здатність спілкуватися іноземною мовою

ФК06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» не зазначено в структурно-логічній схемі освітньої програми «**Чеська мова та література**».

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «**Чеська мова та література**» вивчення навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	ПРН 02
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів	ПРН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	ПРН 14

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Студенти навчатися здійснювати адекватний переклад прозового, поетичного та драматичного текстів з чеської мови українською та навпаки.	ПРН02
Студенти вмітимуть розрізнити концептуальні відмінності текстів художнього та інших стилів, застосовувати перекладацькі прийоми, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення.	ПРН10

студентів вмітимуть виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі; здійснювати порівняльний перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу.	ПР14
---	------

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання з дисципліни «Проблеми художнього перекладу» є: поточний контроль на лабораторних заняттях, контроль результатів опанування тем і виконання завдань, запланованих у межах самостійної й індивідуальної роботи (як-от: реферат, наукове есе, стаття, тези, доповідь на семінарі); підсумковий контроль здійснюється у формі модульної роботи та заліку. Під час навчання використовуються такі основні методи: 1) традиційні: вербальні (розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрування, метод самостійного спостереження студента), практичні (практичні роботи), проблемний, аналітико-синтетичний методи, індукція, дедукція, порівняння, узагальнення; 2) інтерактивні методи; 3) методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виступи студентів під час обговорення питань, письмовий експрес-контроль, тестування, підготовка рефератів, доповідей, презентацій, фрагменти перекладу художніх творів українською та чеською мовами.

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T5	T6	T7	T8	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача	Модуль 1	Модуль 2
--------------------------	----------	----------

вищої освіти	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	4	30	4	30
Індивідуальні завдання (переклади фрагментів художніх творів різних жанрів з чеської мови та з української мови чеською)	2	20	2	20
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

До модульного контрольного оцінювання допускаються всі студенти. При визначенні оцінки за модуль враховуються результати модульної контрольної роботи (МКР) та поточного контролю під час практичних занять, самостійної роботи.

Модульна контрольна робота складається з 2-х частин: теоретичного блоку розписових питань (2 питання - максимально 20 балів) та блоку практичних завдань (3 завдання максимально 30 балів), що містить завдання на переклад художніх текстів.

Студент має право підвищити оцінку за підсумковий модульний зріз, складаючи залік.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Проблеми художнього перекладу**» здійснюється у формі заліку, який проводиться в усній формі шляхом співбесіди.

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0-34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «**Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті**» (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90-100 балів, А) заслуговує здобувач, який:

- всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом;
- вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях;
- засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою;
- засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває;
- вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію;
- самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку « добре » (82-89 балів, В) – заслуговує здобувач, який:

- повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях;
- має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування;
- під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74-81 бал, С) заслуговує здобувач, який:

- в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок;
- вмів порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність;
- опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64-73 бали, D) – заслуговує здобувач, який:

- знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії;
- виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;
- ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою;
- допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який:

- володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35-59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який:

виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який:

- володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім;
- допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою;
- не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E		зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Тема 1 Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Текст як одиниця макрорівня. Структурна композиція та змістова організація тексту художнього твору. Основні текстові категорії – когезія, когерентність, цілісність, модальність, дейксис, антропоцентризм, авторська інтенція, адресатність. Базові ознаки художнього тексту – ідейність, концептуальність, образність, виразність та інтертекстуальність. Утілення категорії суб'єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача. Адресатно-адресатні відношення у художньому творі. Явища художнього тексту, що релевантні для збереження у мові перекладу.

Тема 2. Рівні актуалізації інформації у тексті. Прагматика художнього тексту Художній твір як особливий семіотичний знак. Фактори смислотворення у художньому тексті. Прагматичні складові художнього тексту: пресу позиції, імплікації, перлокутивний ефект. Композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі. Рівні нагромадження інформації в художньому тексті: семантичний, контекстуально-ситуативний, прагматичний. Маркери гендеру художнього твору. Роль художньої деталі, образу та сильної пропозиції при перекладі першотвору. Образ у художньому творі та образність художнього тексту.

Тема 3. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту. Проблема художнього стилю і стилістика тексту у перекладознавстві. Функції художнього твору через призму завдань перекладача. Урахування ідіостилу автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Ідейна та образна структура художнього першотвору. Способи перекладу, що застосовуються у перекладі художнього твору: підрядковий, скопів, реферативний, анотаційний, переклад-переспів, переклад-адаптація, транскрипція, транслітерація, калькування, пошук аналогій, пошук абсолютних та неповних еквівалентів, описовий переклад. Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору. Рівні адекватності перекладу першотвору. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни (структурні/функціональні), генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація, логічний розвиток тощо.

Тема 4. Основні теорії художнього перекладу. Загальна теорія художнього перекладу. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності). Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у художньому стилі. Критика художнього перекладу, літературознавча критика перекладу. З історії становлення художньої перекладацької діяльності.

Модуль 2.

Тема 5. Переклад прозового художнього твору. Засоби лексико-семантичної когезії художнього прозового тексту (повтори, парафраз, кореференція, субституція, еліпсис) та способи їх відтворення в тексті перекладу. Маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті. Поняття центральних та маргінальних речень у тексті. Застосування методики компресії змісту при перекладі. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, назв культурних та національних реалій, авторських неологізмів та okazіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етнофразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: способи передачі видо-часових форм дієслова, граматичної та суб'єктивної модальності, структур у пасивному стані, віддієслівних предикативних комплексів, асиндетичних іменникових словосполучень, темо-рематичних зв'язків, мовних одиниць змісту на рівні диктем, синтаксично-ускладнених

та розгалужених предикативних одиниць, часток, вигуків, сполучників, синтетичного та безсполучникового типів синтаксичного зв'язку.

Тема 6. Стилiстична семасiологiя художнього тексту. Стилiстична семасiологiя художнього прозового тексту. Рiвнi стилiзацiї iнформацiї в прозовому художньому творi. Роль морфеми, слова, речення, контексту у створеннi образностi та виразностi. Лексичнi та лексико-стилiстичнi засоби та прийоми увиразнення змiсту: метафора, метонiмiя, синекдоха, епiтети, гра слiв, каламбур, гiпербола, оксиморон, художнє порiвняння, лiтота, антитеза, парафраз. Синтаксичнi засоби стилiзацiї змiсту художнього тексту: риторичнi питання, повтори, паралельнi конструкцiї, хiазма, вiдокремлення, елiпсис, апосiопея, парцеляцiя у мовi оригiналу та способи вiдтворення у мовi перекладу. З'ясування текстових конотацiй. Трансформацiї додавання, упушення, паралельного найменування (експлiкацiї), контекстуальних замiн/розгортання, компресiї. Перекладацький аналіз стилiстики текстiв першотвору та перекладу.

Тема 7. Переклад поетичного художнього твору. Переклад поетичного художнього твору. Ознаки вiршованих творiв з точки зору силабо-ритмiчної та метричної органiзацiї. Функцiї поетичного твору через призму завдань перекладача. Лексика поетичного тексту з погляду стилiстичної стратифiкацiї словника: поетизми, лiризми, урочиста та церемонiальна лексика, архаїзми, фольклоризми, просторiччя та дiалектизми, авторськi okazionalіzми. Проблеми пошуку вiдповiдникiв для збереження стилiстичного регiстру вiршованого художнього твору. Фонографiчнi засоби увиразнення змiсту поетичного першотвору: графон, асонанс, евфемiя, алiтерацiя. Труднощi перекладу силабо-тонiчних, силабiчних та античних вiршiв.

Тема 8. Особливостi перекладу драматичних художнiх творiв. Види драматичних творiв. Фактори, що зумовлюють труднощi адекватного вiдтворення смислу драматичного твору при перекладi. Лексичнi, морфологiчнi, синтаксичнi особливостi перекладу драматичних творiв.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
		лекції	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота
Денна форма						
Модуль 1.						
Тема 1. Текст художнього твору як комунікативна одиниця	12	2	2			8
Тема 2. Рівні актуалізації інформації у тексті	14	2	2			10
Тема 3. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту	16	2	4			10
Тема 4. Основні теорії художнього перекладу	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 1	2	2				
Разом за модуль	58	10	10			38
Модуль 2.						
Тема 5. Переклад прозового художнього твору	18	4	4			10

Тема 6. Стилiстична семасiологiя художнього тексту	14	2	2			10
Тема 7. Переклад поетичного художнього твору	14	2	2			10
Тема 8. Особливостi перекладу драматичних художнiх творiв	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 2	2	2				
Разом за модуль	62	12	10			40
Разом за семестр	120	22	20			78

Заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Заочна форма						
Модуль 1.						
Тема 1. Текст художнього твору як комунікативна одиниця	14	1				13
Тема 2. Рівні актуалізації інформації у тексті	14	1				13
Тема 3. Актуальні проблеми перекладу художнього тексту	15	1				14
Тема 4. Основні теорії художнього перекладу	15	1				14
Модульна контрольна робота 1						
Разом за модуль	58	4	0			54
Модуль 2.						
Тема 5. Переклад прозового художнього твору	16	2	1			13
Тема 6. Стилiстична семасiологiя художнього тексту	15	2				13
Тема 7. Переклад поетичного художнього твору	16	1	1			14
Тема 8. Особливостi перекладу драматичних художнiх творiв	15	1				14
Модульна контрольна робота 2						
Разом за модуль	62	6	2			54
Разом за семестр	120	10	2			108

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Текст художнього твору як комунікативна одиниця	2	-

2	Рівні актуалізації інформації у тексті..	2	-
3	Актуальні проблеми перекладу художнього тексту.	4	-
4	Основні теорії художнього перекладу	2	-
5	Переклад прозового художнього твору	4	1
6	Стилістична семасіологія художнього тексту	2	-
7	Переклад поетичного художнього твору	2	1
8	Особливості перекладу драматичних художніх творів. Фактори, що зумовлюють труднощі адекватного відтворення смислу драматичного твору при перекладі.	2	-
Разом		20	2

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Рівні актуалізації інформації у тексті. Базові ознаки художнього тексту – ідейність, концептуальність, образність, виразність та інтертекстуальність. Утілення категорії суб'єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача.	8	13
2	Роль художньої деталі, образу та сильної пропозиції при перекладі першотвору. Образ у художньому творі та образність художнього тексту.	10	13
3	Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Порівняльний аналіз тексту перекладу художнього тексту та його першотвору.	10	14
4	З історії становлення художньої перекладацької діяльності.	10	14
5	Маркери лексико-семантичних зв'язків у тексті.	10	13
6	Роль морфеми, слова, речення, контексту у створенні образності та виразності при перекладі.	10	13
7	Ознаки віршованих творів з точки зору силабо-ритмічної та метричної організації	10	14
8	Види драматичних творів, їх стилістика, мова.	10	14
Разом		78	108

Самостійна робота включає: опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу; вивчення окремих тем питань, що передбачені для самостійного опрацювання; поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації; підготовка до практичних занять; систематизацію вивченого матеріалу перед підсумковим контролем; розроблення мультимедійних презентацій тощо.

6.5. Індивідуальні завдання

До індивідуальної роботи у процесі вивчення навчальної дисципліни відносяться творчі й індивідуальні навчально-дослідні завдання, зокрема: підготовка рефератів та їх презентація; анотація опрацьованої наукової літератури, статей, досліджень; переклад уривків художніх текстів різних жанрів з чеської мови українською та навпаки.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: ноутбук/ПК, проектор.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; система електронного навчання Moodle; внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Петріца Н.М. Проблеми художнього перекладу: методичні вказівки до проведення практичних занять для студентів 1 курсу ОПП «Чеська мова та література» ОС магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.038. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно) перша - чеська». Ужгород, 2023. 30 с.
2. Palkovičová E. Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Univerzita Komenského v Bratislave 2015. 160 s. Режим доступу:
https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Uvod_do_studia_umeleckeho_prekladupre_hispanistov_.pdf
3. Zehnalová J. Aspekty literárního překladu: mediační úloha překladatele Univerzita Palackého Olomouc, 2020. 246 s.

Допоміжна література

1. Alabán F. Preklad a jazyková kultura. Belanium, 2017. 178 s. ISBN 9788055707303
2. Bednaříková B., Dokulilová K., Kabelka P. Překlad jako kulturní transpozice. 1. Vyd., 2017, 160 s. ISBN 978-80-244-5147-3.
3. Hrala, Milan (ed.). Kapitoly z dějin českého překladu. Karolinum, Praha, 2002.
4. Hrdlička Milan. Literární překlad a komunikace. Ostrava, 2005. 150 s.
5. Hrdlička, M., Gromová, E., ed. Antologie teorie uměleckého překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). Ostrava: Ostravská univerzita, 2004. 344 s.
https://www.academia.edu/4366671/Tvoriv%C3%A9_překladatelské_reflexie_umelecký_překlad_v_teorii_a_praxi
6. Janecová E., Kráľová B. Tvorivé prekladateľské reflexie (umelecký preklad v teórii a praxi). Tribun EU, 2011.
7. KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRÝGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.
8. Krijtová O. Havlíková V. Pozvání k překladatelské praxi. 2 výd. 2013. 158 s. ISBN 978-80-87561-28-7
9. Myslenie o preklade. Edited by Libuša Vajdová. 1. vyd. Bratislava: Kalligram, 2007. 184 s.
10. ŽVÁČEK, Dušan. Kapitoly z teorie překladu I: (odborný překlad). Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X. Dostupné také z:
<https://dnnt.mzk.cz/uuid/uuid:a32af1b0-c14d-11e3-aec3-005056827e52>
11. Бублейник Л. В. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти [Текст] : навч. посіб. / Л. В. Бублейник. - Луцьк: Видавництво ВІЕМ, 2011. - 164 с.
12. Засекін С. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту : монографія. Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2012. 272 с.
13. Кіндлерова Р. Переклади з української мови чеською мовою з 1991 до 2012
http://www.bookplatform.org/images/activities/423/ukrainianczech_translationsstudy.pdf

14. Мотрук В., Тишук А. Художній переклад як важливий засіб формування духовної культури школярів і студентів// Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Випуск 2 (32) 2014. С.99-102.
15. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладознавчих факультетів вищих навчальних закладів. Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 200 с.
16. Павленко О. Г. Художній переклад як носій культурної пам'яті// Питання літературознавства / Pytannia literaturoznavstva / Problems of Literary Criticism /№ 97/ /2018/ Режим доступу: <https://core.ac.uk/download/pdf/326441971.pdf>
17. Савчук Г.В., Дашкова К.В. Особливості перекладу художньої літератури // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Серія Філологія, 2018, №35. Том 2. С. 79-81. Режим доступу: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v35/part_2/22.pdf
18. Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції 2-3 квітня 2010 р. за ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К., 2010. – 508 с.
19. Шемуда М. Художній переклад як чинник міжкультурної комунікації. Наукові записки НДУ імені В. Гоголя. Філологічні науки. Книга 1. 2013. С. 164–168.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

<https://www.databaze-prekladu.cz/>

Vícejazyčný slovník <https://slovník.seznam.cz/>

Akademický slovník současné češtiny <https://slovníkcestiny.cz/uvod.php>

Současná lexikologie a lexikografie Ústav pro jazyk český AV ČR <http://lexiko.ujc.cas.cz/>

Ukrajinsko-český slovník neologizmů <http://www.slu.cas.cz/ukrneo/ukrneo.html>

Slovník spisovného jazyka českého <https://ssjc.ujc.cas.cz/>

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена 20 23 / 20 24 н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібно підкреслити)

протокол № 1 від « 30 » серпня 20 23 р. Завідувач кафедри [підпис] Григорія К. М.
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20 ___ / 20 ___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібно підкреслити)

протокол № ___ від « ___ » _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20 ___ / 20 ___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібно підкреслити)

протокол № ___ від « ___ » _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20 ___ / 20 ___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібно підкреслити)

протокол № ___ від « ___ » _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)